

馬來文  
開始文法

(英一漢)

MALAY GRAMMAR FOR BEGINNERS

(Book 1)

第一冊

(初版)

馬來文  
開始文法

(英—漢)

(MALAY GRAMMAR FOR BEGINNERS)

(BOOK I)

前置字和尾置字體的意義和用法  
Bēr, Tēr, Mē, kan, I, an, Pē, Pēr,  
Per.....an, Kē, Di-, Ka-,  
Etc.

莫哈末敏哈尼佛編著·

第一冊

(初版)

# 目次

|                    |     |     |       |
|--------------------|-----|-----|-------|
| 1. BĒR 的意義和用法      | ... | ... | 5 (頁) |
| 2. TĒR 的意義和用法      | ... | ... | 17 ,, |
| 3. MĒ 的意義和用法       | ... | ... | 23 ,, |
| 4. PĒ 的用法          | ... | ... | 33 ,, |
| 5. KAN 的意義和用法      | ... | ... | 38 ,, |
| 6. DI- 的意義和用法      | ... | ... | 44 ,, |
| 7. -i 的意義和用法       | ... | ... | 48 ,, |
| 8. -AN 的用法         | ... | ... | 55 ,, |
| 9. PĒR 的用法         | ... | ... | 58 ,, |
| 10. PĒR.....AN 的用法 | ... | ... | 59 ,, |
| 11. KA- 和 KĒ 的意義   | ... | ... | 64 ,, |
| 12. KĒ.....AN 的用法  | ... | ... | 65 ,, |
| 13. SA- 的意義和用法     | ... | ... | 68 ,, |
| 14. SI- 的用法        | ... | ... | 72 ,, |
| 15. -KAH 的用法       | ... | ... | 73 ,, |
| 16. -LAH 的用法       | ... | ... | 74 ,, |
| 17. PUN 的意義和用法     | ... | ... | 76 ,, |
| 18. -NYA 的意義和用法    | ... | ... | 77 ,, |
| 19. 練習題的答案         | ... | ... | 77 ,, |

## 序 言

大部份的巫文是由於另外字體的續尾字而成的，單純一個字能給於每一個意義的形式，只要加上尾字，那就成了，這是不可能明瞭這種文字，除了不能瞭解牠的意思以及牠形式的用處。

從我的經驗當中，任巫文教師對於英文教員，我發覺不須要加於清清楚楚解釋那些前置字和續尾字的意義在這開始的一頭，這就是你的領路。

在我參考的書本有：'Ilmu Bahasa Melayu — Za'aba 編，  
Malay Grammar — R. O. Winstedt M.A. 編， Teach Yourself  
Malay — M. B. Lewis, B. A. 編， Tata Bahasa Baru —  
S. Takdir Alisjahbana 編， Paramasastra — Madong Lobis 編及  
'Ilmu Saraf — B. R. Montik 編。

一九五六年九月一日 莫哈末敏哈尼佛。

## BĒR

“BĒR”是一個前置字體，牠能變成一個動詞，牠也可以變成名詞，形容詞或動詞。

### BĒR 一個名詞

#### 1. “BĒR” 指“有”，“所有”。

Wang - 金錢 (名詞)。

Bēr-wang - 有錢(動詞)。

例：一哈山的父親有錢，他可買汽車。

Bapa Hasan bērwang. Boleh ia beli motor car.

Rambut - 頭髮 (名詞)。

Bēr-rambut - 有髮 (動詞)。

例：一女人有長的頭髮。

Orang pērempuan bērambut panjang.

Badan - 身體 (名詞)。

Bēr-badan - 所有的身體 (動詞)。

例：一肥人的身體不能跑快。

Orang yang bērbadan besar susah hendak lari.

Guna - 用法 (名詞)。

Bēr-guna - 有用，有益 (動詞)。

例：一狗是有益的動物。

Anjing binatang yang Bērguna.

Istēri - 妻，婦， (名詞)。

Bēr-istēri - 結婚 (動詞)。

例：一哈山在少年時結婚。

Hasan maseh muda sudah bēristēri.

## 2. “BĒR” 指“穿或用”

**Baju** - 衣 (名詞)。

**Bĕr-baju** - 穿着衣 (動詞)。

例：—今天花娣偶穿着美衣。

Che' Fatimah **bĕrbaju** chantek pada hari ini.

**Bĕdak** - 臉粉 (名詞)。

**Bĕr-bĕdak** - 打臉粉 (動詞)。

例：—女人每天打臉粉。

Orang pĕrĕmpuan **bĕrbĕdak** hari-hari.

**Kuda** - 馬 (名詞)。

**Bĕr-kuda** - 騎着馬 (動詞)。

例：—那勇士騎着白馬。

Panglima itu **bĕrkuda** puteh.

古代人騎馬到星加坡去。

Zaman dahulu orang **bĕrkuda** ka-Singapura.

**Aku** - 我

**Bĕr-aku** - 用着這 “aku” 我字。

例：—我們和老人講話時不好用 “aku” 和 “ĕngkau”。

Tidak baik **bĕraku** atau **bĕrĕngkau** dengan orang tua-tua.

我們必需用 “先生” 和階級人說話。

Hĕndak-lah **bĕrĕnche'** dĕngan orang yang bĕrpangkat.

## 3. “BĒR” 指“業職”

**Sawah** - 田 (名詞)。

**Bĕr-sawah** - 耕田 (動詞)。

例：—威省人大多數是耕田為活。

Di-Province Wellesley orang hidup **bĕrsawah** padi.

**Kedai** - 店 (名詞)。

**Bĕr-kedai** - 做生意 (動詞)。

例：—中國人在馬來亞多數是商人。

Orang China **bĕrkedai** di-Malaya ini.

**Ladang** - 農場 (名詞)。

**Bĕr-ladang** - 在農場做工 (種穀) — (動詞)。

**Kĕbun** - 財產；花園；菜園 (名詞)。

**Bĕr-kĕbun** - 在財產 (花園) 裏做工 (動詞)。

例：—中國人好於菜園。

Orang China **bĕrkĕbun** sayur.

## 4. “BĒR” 指“得，幫助”。

**Guru** - 教師 (名詞)。

**Bĕr-guru** - 問教師之幫助 (動詞)。

例：—許多人學習馬來文於我教授的。

Banyak orang bĕlajar Mĕlayu **bĕrguru** kepada saya.

要學習宗教必有教師的教授。

Bĕlajar ugama mĕsti **bĕrguru**.

**Dukun** - 醫生；醫師 (名詞)。

**Bĕr-dukun** - 請求醫師的幫助 (動詞)。

例：—鄉下的病人請哈依哈米醫師來醫病。

Orang sakit di-kampong **bĕrdukun** kepada Haji Hamid.

## 5. “BĒR” 指“作，製，製造，生，產，結”。

**Tĕlor** - 蛋 (名詞)。

**Bĕr-tĕlor** - 生蛋 (動詞)。

例：—每日母雞生一粒蛋。

Ayam **bĕrtĕlor** sa-biji sa-hari.

**Siul** - 口笛 (名詞)。

**Bēr-siul** - 吹口笛 (動詞)。

例：—不可以吹口笛在家中。

Jangan **bērsiul** di-dalam rumah.

**Dēntum** - 爆裂 (名詞)。

**Bēr-dēntum** - 使響，發音 (動詞)。

例：—戰爭當中，我們可聽見大礮響聲。

Dalam masa pēperangan kita dēngar mēriam **bērdēntum**.

**Dēsir** - 沙沙聲 (風吹的聲音) (名詞)。

**Bēr-dēsir** - 作沙沙聲 (動詞)。

例：—那葉子被風吹得沙沙作響。

**Bērdēsir-dēsir** daun di-hēmbus angin.

**Kichau** - 鵲屬聲音 (名詞)。

**Bēr-kichau** - 鵲子所叫的聲音 (動詞)。

例：—早上鵲子在森林裏亂叫。

Pagi-pagi hari murai **bērkichau** di-tēpi hutan.

## 6. “BĒR” 指 “使受，使遭受，使感受”。

**Hujan** - 雨 (名詞)。

**Bēr-hujan** - 使雨遭受 (動詞)。

例：—那孩子為了昨日曝身在雨中而生病，

Budak itu demam kērana ia **bērhujan** sa-malam.

**Panas** - 日光 (名詞)。

**Bēr-panas** - 曝身在日光下 (動詞)。

例：—玩板球戲者整天在太陽下，

Orang yang main cricket **bērpanas** sa-harian.

**Angin** - 風 (名詞)。

**Bēr-angin** - (被風吹) 搖來搖去 (動詞)。

例：—如果身體覺得不舒服，最好不要在風吹的方向下，

Jika tidak sehat badan jangan **bērangin**.

**Ēmbun** - 露 (名詞)。

**Bēr-ēmbun** - 露濕 (動詞)。

例：—常常露濕，我們可染着感冒。

Kalau sēlalu **bērēmbun** kita akan dapat sēlsēma.

## 7. “BĒR” 指 “當作業”。

**Kuli** - 勞工者 (名詞)。

**Bēr-kuli** - 當勞工 (動詞)。

例：—印度人當着勞工在膠園。

Orang India **bērkuli** di-dalam kēbun-kēbun gētah.

**Tukang** - 手藝人 (名詞)。

**Tukang kayu** - 木工 (動詞)。

例：—阿日士當木工為活。

Aziz chari makan dengan **bertukang kayu**.

## 8. “BĒR” 指 “經過的時期”，

由本來的字體表示出來的：—

**Malam** - 夜，日暮 (名詞)。

**Bēr-malam** - 過夜；睡眠 (動詞)。

例：—那童軍過夜 (睡眠) 在山芭裏。

Budak-budak pēngakap itu **bērmalam** di-dalam hutan.

**Pagi** - 早晨 (名詞)。

**Bēr-pagi** - 經過早晨 (動詞)。

例：—我們在早晨六點鐘到了吉隆坡，  
而經過了該處的早晨。

Kami tiba di-Kuala Lumpur pada pukul 6 dan  
berpagi di-sana.

Petang - 夕： 黃昏（名詞）。

Ber-petang - 經過黃昏（動詞）。

例：—我經過黃昏在海濱。

Saya berpétang di-tépi laut mēngambil angin.

## BĒR “形容詞”

### 9. “BĒR” 指 “自己的意益和形勢”， 以本字的意思表示出來。

Malas - 懶惰（形容詞）。

Ber-malas - 當着懶惰（動詞）。

例：—一個國家若有懶惰人民，那個國家就遺失。

Kalau banyak orang bermalas nēgēri mēndapat rugi.

Sukachita - 快樂（形容詞）。

Ber-sukachita - 當着快樂的意思。

例：！他為了考試及格而快樂。

Dia bersukachita kērana lulus pēpēreksaan-nya.

Dukachita - 悲哀的（形容詞）。

Ber-dukachita - 當着悲哀的意思。

例：—阿默為了母親的死而悲哀。

Ahmad berdukachita kērana mati ibu-nya.

### 10. “BĒR” 指 “成為，組合而成，共同地”。

Satu - 一， 一個， 單一的（形容詞）。

Ber-satu - 合成一， 合一（動詞）。

例：—中國人，印度人，將和馬來人接合。

Orang China dan orang India hēndak-lah bersatu  
dēngan orang Mēlayu.

Tiga - 三的， 三個的（形容詞）。

Ber-tiga - 三個合成。

例：—花娣儂和她的兩個兄弟上學去。

Fatimah bērtiga dēngan adek-nya pērgi ka-sēkolah.

Puluh - 十數。

Ber-puluh - 十數聯合。

例：—許多人傾聽那言論。

Berpuluh orang pērgi mēndēngar sharahan itu.

## “BĒR” “動詞”

### 11. “BĒR” 可成為動詞，牠能改換現在時態在繼 時態。

Lari - 跑（動詞）。

Ber-lari - 繼續跑（繼續時態）。

例：—阿旺為了遲而繼續跑路上學。

Awang sudah lambat. Ia bērlari ka-sēkolah.

Kerja - 工作（動詞）。

Bē-kerja (Ber-kerja) - 做工。

例：—他在事務所內做工。  
Dia **bekerja** di-pejabat.

**Main** - 遊戲。

**Ber-main** - 遊玩。

例：—那孩子遊玩於操場上。  
Budak-budak **bermain** di-padang.

**Tanak** - 煮，炊（動詞）。

**Ber-tanak** - 正在烹調。

例：—母親正在烹調午飯。  
Ibunya **bertanak** nasi untuk makanan tengah hari.

**Hetong** - 算，計算（動詞）。

**Ber-hetong** - 正在算。

## 12. “BĒR” 改一個動詞在被動詞：—

**Jawab** - 答（動詞）。

**Ber-jawab** - 已答（被動動詞）。

例：—他的話已經回答。  
Kata-nya **berjawab**.

**Turut** - 服從（動詞）。

**Ber-turut** - 已服從（被動動詞）。

例：—他的命令已服從。  
Perintah-nya **berturut**.

**Tumbok** - 舂碎（動詞）。

**Ber-tumbok** - 舂碎的（被動動詞）。

例：—他們舂碎穀子。  
Padi **bertumbok**.

**Tulis** - 寫（動詞）。

**Ber-tulis** - 已寫（被動動詞）。

例：—那信是用紅墨水寫的。  
Surat itu **bertulis** dengan da'awat merah.

**BĒR** 轉成語的也要受分詞在內。

**Padi ber-tumbok** - 舂碎的穀。

**Ber-tumbok** 形容 **Padi** 所以 **Ber-tumbok** 是分詞。

**Surat ber-tulis** - (已寫) 形容名詞 **surat** 所以它是分詞。

“BĒR” 這裏，和 **Di-** 一樣解釋。

Surat itu **ber-tulis** dengan da'awat merah 是一樣

Surat itu **di-tulis** dengan da'awat merah,

Perintah-nya **ber-turut** 是一樣和 Perintah-nya **di-turut**.

Kata-nya **ber-jawab** 是同樣和 Kata-nya **di-jawab**.

## 13. “BĒR” 附在及物動詞成為反身動詞。

這裏 **BĒR** 是指出，  
“本人”，“及本身的益處”。

**Hias** - 裝飾（動詞）。

**Ber-hias** - 裝飾自己。

例：—花娣偶為了要參加結婚典禮而裝飾自己。  
Fatimah **berhias** kerana hendak pergi ka-majlis perkahwinan.

**Siram** - 沖涼（動詞）

這 **Siram** 是皇帝用的語言。

**Ber-siram** - 沖涼本身（反身動詞）。

例：—那王子，沖涼於王宮的沖涼室裏。  
Anak raja **bersiram** di-bilek mandi di-istana.

**Chukor** - 剃 (及物動詞)。

**Bēr-chukor** - 剃自己 (反身動詞)。

例：一剃後他就沖涼。

Sudah **bērchukor** ia mandi.

**Angkat** - 揚起，搬家 (動詞)。

**Bēr-angkat** - 搬家，離去。

例：一王子坐飛機到參加。

Raja **bērangkat** ka-Makkah dengan kapal terbang.

**Lindung** - 隱避 (及物動詞)。

**Bēr-lindung** - 隱避本身 (反身動詞)。

例：一日本炸彈爆發時我隱避在溝裏。

Waktu Jepun mēnjatohkan bom saya **bērlindung** di-dalam parit.

**Jemor** - 晒 (反身動詞)。

**Bēr-jemor** - 晒於太陽下 (反身動詞)。

例：一不要晒太陽，你立刻就感到疲倦。

Jangan **bērjemor** ka-panas nanti lēkas leteh.

**Balek** - 回，付還。

**Bēr-balek** - 過去的事再來。

**Tolak** - 離去。

**Bēr-tolak** - 出行。

14. “**BĒR**” 表示相互的行為，  
這行為決要有雙數，  
若單數是不成的。

**Pērang** - 戰爭。

**Bēr-pērang** - 競爭對方。

例：一印度尼細亞和荷蘭打仗。

Indonesia **bērpērang** dengan nēgēri Belanda.

**Kelahi** - 喧嘩，爭論 (動詞)。

**Bēr-kelahi** - 和對方喧嘩。

例：一惡孩子常常和人們爭論。

Budak jahat selalu **bērkelahi** dengan orang.

**Damai** - 講和，和約。

**Bēr-damai** - 和某黨派講和。

例：一經過數年的戰爭法國和安南講和。

Sa-sudah bērpērang bēberapa lama Pēranchis **bērdamai** dengan Vietnam.

**Janji** - 相應；和合；約定。

**Bēr-janji** - 和某人約定。

例：一他答應給我那屋子。

Ia **bērjanji** hendak bēri rumah itu kapada saya.

**Laga** - 相擊，相碰。

**Bēr-laga** - 和對方相擊。

例：一那汽車的人為了和羅厘相碰而死亡。

Orang itu mati kērana motor car-nya **bērlaga** dengan lorry.

“**BĒR**” 陪着 “**AN**”

本來的字體再加上一倍就指着牠的動作是反覆。

**Main** - 玩耍。

**Bēr-main** - 正在玩耍。

**Bēr-main-main** - 繼續玩耍 (反覆動作)。

Lari - 跑。

Bēr-lari - 正在跑。

Bēr-lari-lari - 繼續跑 (反覆動作)。

尾置字體 - an 增在動詞是表示多人包含在行動。

Kaseh - 愛。

Bēr-kaseh - 和某人相愛 (相互動作)。

Bēr-kaseh-kaseh-an - 和某人相愛  
(這是多數相愛不是一)。

Tangis - 哭。

Bēr-tangis-tangis-an - 許多人地哭着。

Salam - 握手。

Bēr-salam - 和某人握手 (相互動作)。

Bēr-salam-salam-an - 和所有的人握着手。

Bēr-lari-lari-an - 包含着許多人在跑的一幕。

Tukar - 換 (動詞)。

Bēr-tukar - 和某人交換 (相互動作)。

Bēr-tukar-tukar - 繼續交換 (反覆動作)。

Bēr-tukar-tukar-an - 和許多人相互交換。

例一：許多人互相交換他們的教育意見。

Ramai orang bērtukar-tukaran fikiran berkēnaan dengan pelajaran.

## 練習一。

請把線下的前置字體了解出來：—

繙譯下列的字句：—

1. Awang bēr-sandar pada pokok kayu.
2. Tēmpayan bēsar itu bēr-isi ayer.
3. Hēndak-lah bēr-ēngku dan bēr-patek dēngan raja.
4. Awang bēr-jumpa dēngan kawan-nya di-jalan.
5. Budak-budak itu bēr-kasut puteh.

## TĒR

“TĒR” 是一個前置字體，它能變成一個動詞從別種詞類：—

“TĒR” 可變成動詞。

“TĒR” 可變成形容詞。

“TĒR” 可變成名詞。

### 1. “TĒR” — 動詞。

“TĒR” 表示， 工作 (過去的分詞)。

Tulis - 寫。

Tēr-tulis - 已寫的。

例：—這信是在一九四七年七月七日寫的。

Surat itu tērtulis pada 7.7.1947.

Chetak - 印刷： 印行。

Tēr-chetak - 已印刷的。

例：—這書是在檳城印刷所印行。

Buku ini tērchetak di-Pulau Pinang.

**Pakai** - 利用。

**Tēr-pakai** - 利用過的。

例：一蘇羅馬渣安 (**Suloh Bachaan**) 已經用過在馬來學校。

Suloh Bachaan **tērpakai** di-sēkolah Melayu.

**Dēngar** - 聽。

**Tēr-dēngar** - 已聽見。

例：一汗多 (**Hang Tuah**) 的聲音被汗也米 (**Hang Jēbat**) 聽見了。

Suara Hang Tuah **tērdēngar** oleh Hang Jēbat.

## 2. “TĒR” 表示 “偶然而起意外事”：—

**Pijak** - 踏上。

**Tēr-pijak** - 不知不覺的踏上。

例：一不幸的我踏上他的脚，他不發怒。

Saya **tērpijak** kaki-nya. Ia tidak marah.

**Sepak** - 踢。

**Tēr-sepak** - 不幸的而踢。

例：一這賊不幸的踢着睡眠的人。

Pēnchuri itu **tērsepak** pada tuboh orang yang tidor.

**Gēlinchir** - 溜；瀉，失足。

**Tēr-gēlinchir** - 不幸的失足。

例：一這路很滑，他不幸的失足而跌倒。

Jalan lichin. Ia **tērgēlinchir** lalu jatoh.

## 3. “TĒR” 表示，“能力或可能的事”。

**Bawa** - 攜帶。

**Tēr-bawa** - 才能攜帶。

例：一雖然那箱很重，但是他有才能攜帶它。

Sunggoh pun pēti itu bērat, **tērbawa** juga oleh-nya.

**Makan** - 吃。

**Ter-makan** - 可吃。

例：一因為他的肚子很餓，所以連白飯也吃下。  
他吃白飯，因為他的肚子很餓。

Nasi sahaja pun **tērmakan** juga oleh-nya,

kērana ia sangat lapar.

**Panjat** - 爬；攀登。

**Tēr-panjat** - 有才能攀登。

例：一你是否有可能爬上這樣高的樹？

Ada-kah **tērpanjat** oleh-mu pokok yang sa-tinggi itu?

**Lawan** - 抗爭。

**Tēr-lawan** - 可能抗爭。

例：一這國家不可能抗爭它的仇敵。

Nēgēri itu tidak **tērlawan** dēngan musuh-nya.

**Kata** - 講，言。

**Tēr-kata** - 才能講。

例：一若他不賣他的事物，那顧客也不可能講他什麼。

Dia tidak mahu jual barang-nya. Pēmbēli tidak **tērkata** apa-apa.

**Bilang** - 算，計算。

**Tēr-bilang** - 才能計算。

例：一這些羣衆的人數是不可能來計算的。

Orang datang sangat ramai tidak **tērbilang**.

Timba - 桶 (名詞)。

Timba - 也可用在動詞。

如：—他把大桶的水澆出。

Dia **timba** ayer di-dalam kolam.

Tër-timba - 有才能澆出。

例：—他有才能把井裏的水澆出。

Ayer dalam tēlaga itu **tërtimba** oleh-nya.

#### 4. “TĒR” 形容詞。

“TĒR” 表示最高的程度，牠加強形容詞。

“TĒR” 指着“好”最好。

Baik - 好。

Ter-baik - 最好。

例：—這圖畫中，那一張是最好？

Di-antara lukisan itu, mana-kah yang **tërbaik**?

Pandai - 聰明。

Tër-pandai - 最聰明。

例：—在他的子女中，阿默是最聰明。

Di-antara anak-anak-nya, Ahmad-lah yang **tërpendai**.

Kaya - 富有。

Tër-kaya - 最富有。

例：—宇宙上最富有是上帝。

Tuhan yang **tër kaya** sa-kali di-'alam ini.

Besar - 大。

Tër-besar - 最大。

例：—星加坡是馬來亞的最大都市。

Singapura ia-lah kota yang **tërbesar** di-Tanah Melayu.

#### 5. 當本字體加上一倍“TĒR”表示故意的，無意的和繼續動作。

“TĒR” 這裏是用在無意的工作和繼續動作。

Tanya - 問。

Tër-tanya-tanya - 繼續發問，或故意的問。

例：—他繼續的問，為甚麼那裏有許多人。

Ia **tërtanya-tanya** kerana orang berkêrumun ramai.

Jërit - 尖銳的叫聲，吶喊。

Tër-jërit - 意外的吶喊。

Tër-jërit-jërit - 無理由的繼續吶喊。

例：—那瘋狂的人在大眾內無理的繼續喊吶。

Orang gila itu **tërjërit-jërit** di-tengah orang.

Nganga - 開口。

Tër-nganga - 張開口。

Tër-nganga-nganga - 無意地張開口。

例：—當一個人表演腳車在繩子上時他看的連口也張開來。

Dia **tërnganga-nganga** melihat orang naik basikal di-atas tali.

Garu - 搔； 爬。

Tēr-garu - 意外的搔爬。

Tēr-garu-garu - 不停的搔爬。

例：一當猴子看見人時就不停的搔爬。

Kēra itu tērgaru-garu melihat orang.

Nanti - 等候。

Tēr-nanti - 需等候。

Tēr-nanti-nanti - 繼續等着。

例：一雖然花姊蘇的朋友沒有約定要來，但是她繼續等着。

Fatimah tērnanti-nanti akan kawan-nya, pada hal kawan-nya tidak bērjanji hēndak datang.

“TĒR” 可變成動詞，  
也可變成它在一個分詞中。

Buka - 開（動詞）。

Ter-buka - 開着（分詞的）。

Pintu tēr-buka - 開着門。

Ter-buka - 是形容名詞 Pintu - 牠是一個形容詞牠也是一個動詞。

## 練習二。

1. 線下的前置字體了解出來：—

2. 繙譯下列句子：—

1. Sukarno tērkenal di-sa-luroh dunia.
2. Ahmad tērambil buku orang lain.
3. Buku sangat besar, tidak tērbacha di-dalam sa-minggu.
4. Nēgēri Amerika ia-lah nēgēri yang tērkaya di-dunia hari ini.

## “MĒ”

“MĒ” 是一個前置字體，  
由這個字體成為及物動詞。

牠也可以變成名詞，形容詞，或動詞。

一個字成為上列的詞類是及物動詞和主動動詞。

### 1. “MĒ” 名詞。

Mē-pahat - 鑿。

Pahat 鑿（名詞）。

Mē-mahat - 用鑿銘刻（動詞）。

### 2. “MĒ” 形容詞。

Puteh - 白（形容詞）。

Mē-puteh - 白色。

Mē-muteh - 變成白色。

### 3. “MĒ” 動詞。

Tulis - 寫（動詞）。

Mē-tulis - Mē-nulis - 在寫（及物動詞）。

### 1. “MĒ” 名詞。

“MĒ” 可附成人名，動物或事物。

“MĒ” 指着成為或成為和本來的字體同樣：—

**Raja-lela** - 壓迫人民的霸主。

**Mē-raja-lela** - 成為和霸主一樣的統治。

例：一當世界最後戰爭時日本人成為霸主在馬來亞。  
Jepun **mēraja-lela** di-Tanah Melayu dalam perang dunia yang lalu.

**Semut** - 蟻 (名詞)。

**Mē-nyemut** - 成為像蟻這麼多 (動詞)。

例：一很多人在祝宴會 (和蟻一樣多)。  
Orang di-pesta **mēnyemut**.

**Bujang** - 獨身男子 (名詞)。

**Mēm-bujang** - 要成為獨身男子。

例：一若得不到心愛的人，我願意成為一個獨身男子。  
Kalau tidak dapat bagi di-hati, biar **mēmbujang** sa-lama-lama-nya.

例：一若娶不到好的妻子，永遠不要結婚。  
Kalau tidak dapat isteri yang baik, biar **mēmbujang** sa-lama-lama-nya.

## 2. “MĒ” 附在一件器具的名， 指出器具的用法。

**Gērgaji** - 鋸 (名詞)。

**Mēng-gērgaji** - 用鋸來割開，用着鋸 (動詞)。

例：一木匠用鋸來割開那柴。  
Tukang itu **mēnggērgaji** kayu.

**Pahat** - 鑿 (名詞)。

**Mē-mahat** - 用鑿銘刻 (及物動詞)。

例：一鑿是用於彫刻花樣(圖案)在板上。  
Pahat di-gunakan untuk **mēmahat** bunga pada kayu.

**Sapu** - 掃除 (名詞)。

**Mē-nyapu** - 掃除 (及物動詞)。

例：一早上人民大掃他們的屋子。  
Orang **mēnyapu** rumah pagi-pagi.

## 3. “MĒ” 附在一個字體，那個字體就可表出 情調，符號或聲音。

**Ēmbek** - 羊叫的一個聲音或符號 (名詞)。

**Mē-ngēmbek** - 提出聲音 (動詞)。

例：一母羊咪咪地叫着小羊。  
Kambing itu **mēngēmbek** mēmanggil anak-nya.

**Kuak** - 水牛的聲音或符號 (名詞)。

**Mē-nguak** - 水牛提出的聲音 (動詞)。

例：一水牛時常提出的聲音。  
Kerbau **mēnguak**.

**Chit-chit** - 鳥的聲音 (名詞)。

**Mēn-chit-chit** - 嚀鳴 (動詞)。

例：一早晨可聽見鳥兒在樹枝上嚀鳴。  
Pagi-pagi kēdengaran burung **mēnchit-chit** di-atas pokok.

**Ngaum** - 老虎提出的聲音。

**Mē-ngaum** - 做鳴。

例：一當老虎發怒時就大聲做鳴。  
Harimau **mēngaum** bila ia marah.

**Kakak** - 咯咯母雞聲 (名詞)。

**Mē-ngakak** - 叫咯咯聲 (動詞)。

例：一母雞要生蛋時咯咯地叫。  
Ayam hēndak bērtēlor **mēngakak** dahulu.

**Chiap-chiap** - 小雞叫聲。

**Měn-chiap-chiap** - 小雞提出的聲音（及物動詞）。

**Dēngkor** - 鼾聲（名詞）。

**Měn-dēngkor** - 發鼾聲。

例：—他熟睡時，我們就可聽見他的鼾聲。

Dia lena betul boleh dēngar ia **mēndēngkor**.

4. “**MĒ**” 附在一個字體，  
即可表示一個地方如，  
到那兒去或到那地方的某某方向：—

**Sēberang** - 過港（名詞）。

**Mē-nyēberang** - 上另一岸（動詞）。

例：—從檳城到威省需坐船過水道。

Dari Pulau Pinang boleh **mēnyēberang** ka-Butterworth  
dēngan kapal.

**Mudek** - 上流（名詞）。

**Mē-mudek** - 上流而行（動詞）。

例一：船可上流從霹靂港口到安順。

Kapal boleh **mēmudek** dari kuala Sungai Perak  
ka-Telok Anson.

**Darat** - 陸地（名詞）。

**Mēn-darat** - 上岸；上陸地（動詞）。

例：—在最後戰爭時敵人從吉蘭丹海岸上來。

Musoh telah **mēndarat** di-pantai Kelantan dalam  
pērang yang lalu.

**Langit** - 天空。

**Mē-langit** - 向天空去（表示高的意思）。

例：—紐約的大廈很高。

Rumah-rumah di-New York **mēlangit** tinggi-nya.

**Tēpi** - 旁邊。

**Mē-nēpi** - 向旁邊去。

例：—向路的旁邊停車。

Motor car **mēnēpi** waktu hendak bērhenti.

**Kanan** - 右。

**Mē-nganan** - 向右（走，行，彎）。

**Rantau** - 旅行。

**Mē-rantau** - 在國內亂遊。

**Hilir** - 下流。

**Mēng-hilir** - 向下流。

5. “**MĒ**” 附在食物的名稱，  
指着“正在煮或準備食物”。

**Gulai** - 加利。

**Mēng-gulai** - 煮加利。

例：—花娣藤煮加利魚。

Fatimah **mēnggulai** ikan itu.

**Sup** - 羹湯。

**Mēng-sup** - 煮羹湯。

例：—人民用羊肉煮羹湯。

Orang **mēngsup** daging kambing.

6. “**MĒ**” 附在一個字體，然後它可表示  
“天然移動”。

這裏“**MĒ**”是指着天然動作。

**Lenggang** - 搖動（名詞）。

**Mē-lenggang** - 使搖動（動詞）。

例：—這美麗的王后，搖搖擺擺向羣衆過去。

Ratu kĕchante<sup>n</sup>kan itu bĕrjalan **mĕlenggang** di-hadapan orang ramai.

**Hanggok** - 點頭 (名詞)。

**Mĕ-nganggok** - 點首 (動詞)。

例：—當碰到一個朋友我們就點頭表示尊敬他。

Bila bĕrjumpa dĕngan kawan kita **mĕnganggok** mĕmbĕri hormat.

**Geleng** - 搖。

**Mĕng-geleng** - 使搖動。

例：—我問他是否要飲，他只搖搖頭。

Saya tanya: "Mahu-kah minum?" Dia **mĕnggeleng**.

## 7. "MĒ" 附在林莽的生產。

"MĒ" 這裡是表示 "蒐集"。

**Rumput** - 草。

**Mĕ-rumput** - 拔草。

例：—下午時我把園中的草拔除。

Petang-pĕtang saya **mĕrumput** di-halaman rumah.

**Rotan** - 藤 (名詞)。

**Mĕ-rotan** - 聚集藤。

例：—鄉下人到山芭裏去蒐集藤。

Orang kampung masuk ka-hutan **mĕrotan**.

## 8. "MĒ" — 形容詞。

"MĒ" 是指着，

成為或獲得性質於本來的字體。

**Puteh** - 白 (形容詞)。

**Mĕ-muteh** - 變成白 (動詞)。

例：—海濱的沙很白。

Pasir **mĕmuteh** di-tĕpi laut.

例：—青色的外衣已經變成白色了。

Baju hijau sudah **mĕmuteh**.

**Panjang** - 長 (形容詞)。

**Mĕ-manjang** - 使長； 變成長。

例：—馬來半島延長自北至南。

Tanah Mĕlayu ini **mĕmanjang** dari utara ka-sĕlatan.

**Tinggi** - 高 (形容詞)。

**Mĕ-ninggi** - 使高； 變成高 (動詞)。

to go up skyward - 向天空去。

例：—好的人提高他人的名聲。

Orang yang baik **mĕninggikan** nama bangsa-nya.

**Rĕndah** - 矮。

**Mĕ-rĕndah** - 使卑賤； 使低， 使卑下。

例：—賢人時常卑賤自己。

Orang yang bĕrakal suka **mĕrĕndah** diri.

"MĒ" — 號數。

"MĒ" — 號數，這號數是和日期聯接而用的。

**Dua** - 二， 兩。

**Dua hari** - 二日， 兩天。

**Mĕn-dua hari** - 第二日。

**Tiga hari** - 三日， 三天。

**Mĕ-niga hari** - 第三日。

**Tujuh hari** - 七日， 七天。

**Mĕ-nujoh hari** - 第七日。

**Ēmpat puloh hari** - 四十日， 四十天。

例：—阿默為了紀念母親遺傳的第四十日而作了一餐宴會。  
Ahmad buat khenduri **mēngempat puluh hari** arwah  
ibn-nya.

“MĒ” — 動詞。

9. “MĒ” 也是一個主動動詞，  
表示那主格的執行。

Tulis — 寫（簡單動詞）。

阿默寫信。

阿默是主格。

主格表演動作。

這封信是阿默寫的。

Di-tulis 是一個被動動詞。

10. “MĒ” 是用力安排於主格上。

一個簡單的動詞是用力安排於動作上。

Ahmad **tulis** surat — 指着“阿默寫”信。

The stress is on the verb “**writes**” 用力於動詞“寫”。

Ahmad does nothing else but “**writes**”.

阿默除了“寫”就沒有作別的事情。

“Ahmad” **mēnulis** surat means: “It is Ahmad who writes a letter”, nobody else does that. The stress is on subject “Ahmad”.

這信是阿默寫的，不是別個，

所以阿默是着重的異論。

“MĒ” 是用力於主格。

11. “MĒ” 附在一個動詞，  
牠就把動詞改為動名詞。

Tulis — 寫（動詞）。

Bacha — 讀（動詞）。

Karang — 著作（動詞）。

Mē-nulis — 書寫（動名詞）。

Mēm-bacha — 讀書（動名詞）。

例：—他學習讀書和寫字。

Dia belajar **mēnulis** dan **mēm-bacha**.

例：—寫字是困難的工作。

**Mēngarang** itu pekerjaan yang susah.

writing — 寫字（動名詞）。

僅為實利發音“MĒ”是規定如此：—

“MĒ” 用於字體之前，開始以：

l, m, n, ng, ny, r.

|        |    |            |
|--------|----|------------|
| Layang | 為  | mē-layang  |
| Masak  | .. | mē-masak   |
| Nanti  | .. | mē-nanti   |
| Nganga | .. | mē-nganga  |
| Nyanyi | .. | mē-nyanyi  |
| Rampas | .. | mē-rampas. |

“MĒ” 變成 “MĒM” 於 b, p. 字之前。

|       |    |           |
|-------|----|-----------|
| Buang | 成為 | mēm-buang |
| Pukul | .. | mē-mukul. |

“MĒ” 變成 “MĒN” 於 d, t, ch, j. 之前。

|        |    |            |
|--------|----|------------|
| Dukong | 成為 | mĕn-dukong |
| Tipu   | .. | mĕ-nipu    |
| Chabut | .. | mĕn-chabut |
| Jawab  | .. | mĕn-jawab. |

“MĒ” 變成 “MĒNG” 於 g, h, k. 和母音之前。

|        |    |             |
|--------|----|-------------|
| Ajar   | 成為 | mĕng-ajar   |
| Eja    | .. | mĕng-eja    |
| Isi    | .. | mĕng-isi    |
| Ukor   | .. | mĕng-ukor   |
| Gulong | .. | mĕng-gulong |
| Hantar | .. | mĕng-hantar |
| Kĕnal  | .. | mĕ-ngenal.  |

“MĒ” 變成 “MĒNY” 於 S 之前。

|        |    |             |
|--------|----|-------------|
| Simpan | 成為 | mĕ-nyimpan. |
|--------|----|-------------|

練習三：

請把句子內的字了解出來：—

下列句子譯成英文：—

1. Tanah sawah Hashim mĕ-laut bĕsar-nya.
2. Orang mĕ-ngapak pokok kayu di-hutan.
3. Malam hari kuching mĕ-ngiau.
4. Rumput mĕ-nguning kĕrana hujan tidak turun sangat lama.
5. Waktu bĕrsĕliseh motor car itu mĕ-nĕpi.

“PĒ”

這前置字體 “PĒ” 可改動詞於名詞。

### 1. “PĒ” 表示代理。

Tulis - 寫 (動詞)。

Pĕ-nulis - 書寫者 (名詞)。

例：— Tulis - 阿默寫信。  
Ahmad tulis surat itu.

例：— Pĕ-nulis - 這信的寫人是阿默。  
Ahmad ia-lah pĕnulis surat itu.

例：— Karang - 這書是哈倫寫的。  
Harun karang buku itu.

例：— Pĕ-ngarang - 這書的著者(作者)是哈倫。  
Pĕngarang buku itu nama Harun.

Churi - 偷 (動詞)。

Pĕn-churi - 偷者 (名詞)。

Tarek - 拉 (動詞)。

Pĕ-narek - 拉者 (名詞)。

Borong - 批發售 (動詞)。

Pĕm-borong - 訂契約者 (名詞)。

### 2. “PĒ” 表示器具。

Gali - 掘成洞 (動詞)。

Pĕng-gali - 掘的器具 (名詞)。

例：— 他用一件器具來掘成井。

Dia mĕngorek tĕlaga dĕngan mĕnggunakan pĕnggali.

**Pukul** - 打，敲，擊（動詞）。

**Pē-mukul** - 一件器具用來打，敲，擊的（名詞）。

例：—這孩子帶球拍。

Budak-budak mēmbawa **pēmukul** badminton.

**Sodok** - 用鏟工作（動詞）。

**Pē-nyodok** - 鏟（名詞）。

例：—這勞工人用鏟子把廢物除去。

Kuli mēngant sampah dēngan **pēnyodok**.

### 3. “PĒ” 表示一個代理，誰慣於一個動作或一規定的情形，如：—

他，她，牠已處的動作或表示性質的本來字體：—

**Takut** - 怕。

例：—這孩子怕鬼。

Budak itu **takut** akan hantu.

例一：這是一個懦弱的孩子。

Budak itu **pēnakut**.

**Diam** - 靜。

**Pēn-diam** - 隱諱者。

例：—他是隱諱不是驕傲。

Dia **pēndiam** — bukan sombong.

**Malu** - 恥。

例：—不必羞恥。

Dia **malu** hēndak mēmenta pērtolongan daripada kamu.

**Pē-malu** - 羞恥者。

例：—他很慚愧的向你求幫助？

Dia **pēmalu**. Bagai-mana-kah ia hēndak bērsharah di-hadapan orang ramai?

**Malas (lazy)** - 懶惰。

**Pē-malas** - 懶惰者。

例：在這世界裏懶惰人不能生存的愉快。

Orang **pēmalas** tidak akan sēnang hidup-nya di-dunia ini.

**Murah** - 慷慨的，不吝嗇的。

**Pē-murah** - 慷慨者。

例：—他是一個慷慨的王，所以人民愛他。

Raja itu **pēmurah** dan di-sayangi oleh ra'ayat jēlata.

**Tidor** - 睡覺。

**Pē-nidor** - 睡眠者。

例：—加森是好睡的人，他睡了和木材一樣（熟睡）。

Kasim **pēnidor**. Kalau ia tidor macham batang.

### 4. “PĒ” 表示時間和距離的度量。

**Pēlok** - 擁抱。

**Pē-mēlok** - 一個可以擁抱的包圍距離。

**Sa** - 指着一個。

**Sa-pē-mēlok** - 一擁抱的包圍距離。

例：—一擁抱的大樹，（這樹的大小是用雙手包圍）。

Pokok itu **sa-pēmēlok** bēsar-nya.

**Laong** - 呼聲。

**Sa-pē-laong** - 一呼聲的距離。

例：—他的家和我的，是一呼聲的距離。

Rumah dia **sa-pēlaong** dari rumah saya.

Tanak - 煮飯。

Sa-pé-nanak - 一煮飯的時間。

例：一他出外快慢是一煮飯的時間。

Dia pergi bĕrjalan sa-pĕnanak nasi lama-nya.

例：一他出外是二次煮飯的久。

Dia pergi bĕrjalan dua pĕnanak nasi lama-nya.

僅為實利發音“PĒ”有數種形狀。

“PĒ”剩下一樣的形狀，用於字體之前，  
開始以 r, ng, l, n, w, y, ny:—

|        |    |           |
|--------|----|-----------|
| Rāmpas | 成為 | pĕ-rampas |
| Nganga | .. | pĕ-nganga |
| Lawat  | .. | pĕ-lawat  |
| Lari   | .. | pĕ-lari   |
| Minum  | .. | pĕ-minum  |
| Nanti  | .. | pĕ-nanti  |
| Nyata  | .. | pĕ-nyata. |

“PĒ”變成“PĒNG”於 a, h, kh, gh, k, g, u, 的  
前面：—

|        |    |              |
|--------|----|--------------|
| Aku    | 變成 | pĕng-aku     |
| Asoh   | .. | pĕng-asoh    |
| Ambil  | .. | pĕng-ambil   |
| Ukor   | .. | pĕng-ukor    |
| Hukum  | .. | pĕng-hukum   |
| Kirim  | .. | pĕng-irim    |
| Gali   | .. | pĕng-gali    |
| Giling | .. | pĕng-giling  |
| Ganti  | .. | pĕng-ganti   |
| Harap  | .. | pĕng-harap   |
| Hubong | .. | pĕng-hubong. |

“PĒ”變成“PĒM”於 b, p. 的前面。

|         |    |             |
|---------|----|-------------|
| Borong  | 變成 | pĕm-borong  |
| Pukul   | .. | pĕ-mukul    |
| Pĕgang  | .. | pĕ-mĕgang   |
| Panggil | .. | pĕ-manggil. |

“PĒ”變成“PĒN”於 t, j, ch, d, z. 和 sh 的前面。

|        |    |            |
|--------|----|------------|
| Tangis | 變成 | pĕ-nangis  |
| Tikam  | .. | pĕ-nikam   |
| Jala   | .. | pĕn-jala   |
| Jĕrat  | .. | pĕn-jĕrat  |
| Chuchi | .. | pĕn-chuchi |
| Dĕngar | .. | pĕn-dĕngar |
| Zalim  | .. | pĕn-zalim. |

“PĒ”變成“PĒNY”於 s, ch. 的前面。

|        |    |            |
|--------|----|------------|
| Sakit  | 變成 | pĕ-nyakit  |
| Sapu   | .. | pĕ-nyapu   |
| Sukat  | .. | pĕ-nyukat  |
| Sabar  | .. | pĕ-nyabar  |
| Chuchi | .. | pĕ-nyuchi. |

練習四：

“PĒ”在下列的子句裏是用甚麼的表示出來。

繙釋下列的句子：—

1. Ada ayer untok pĕ-madam api.
2. Orang tua itu pĕ-marah tidak boleh bĕrunding.
3. Pĕm-bawa motor car mĕsti ada lesen.

## “KAN”

“KAN” 是一個尾置字體，牠能變成及物動詞，也可以變成名詞，形容詞或動詞。

“KAN” — 動詞。

**Raja** - 王 (名詞)。

**Raja-kan** - 宣佈為王 (動詞)。

“KAN” 表示 “作成，成為”。

**Raja-kan** - 作成王，布宣為王。

例：— 扶申宣布為王在約但。

Hussain di-**rajukan** di-Jordan.

**Selimut** - 毛毯，(名詞)。

**Selimut-kan** - 氈包 (動詞)。

“KAN” 指示用作的事物，是由本來的字體成的。

**Selimut-kan** - 用毛毯蓋着。

例：— 阿旺的母親用毛毯來蓋着他的身體。

Ēmak-nya **selimutkan** Awang dengan kain tebal.

**Kemudi** - 舵 (名詞)。

**Kemudi-kan** - 使舵 (動詞)。

例：— 船長把這隻船領港。

Kapitan (nakhoda) kapal **kemudi**kan kapal itu ka-pelabuhan.

“KAN” 形容詞。

**Besar** - 大 (形容詞)。

**Besar-kan** - 放大 (動詞)。

“KAN” 指着工作或理由的目標上而接受(獲得那性質)或是品性來表示於本字體的形用詞：—

例：— 日落洞的馬來人要增大他們的寺院。

Orang Jelutong hendak **bĕsarkan** masjid-nya.

**Tinggi** - 高(形容詞)。

**Tinggi-kan** - 提高，扶起 (動詞)。

例：— 政府要扶起這路，如此他可把洪水阻止。

Kĕrajaan hendak **tinggikan** jalan itu supaya tidak tĕnggelam oleh ayer.

**Kĕchil** - 小，細，(形容詞)。

**Kĕchil-kan** - 減少，降低。

例：— 政府要把應用費減少。

Kĕrajaan hendak **kĕchilkan** perbĕlanjaan nĕgĕri.

**Rĕndah** - 低 (形容詞)。

**Rĕndah-kan** - 使低 (動詞)。

例：— 請把播音機放低以致那孩子可用它。

Tulong **rĕndahkan** microphone itu supaya sĕnang budak itu bĕrchakap.

**Panjang** - 長 (形容詞)。

**Panjang-kan** - 使長(動詞)。

例：— 學生請求他們的假期延長。

Murid minta **panjangkan** chuti mĕreka.

**Hitam** - 黑 (形容詞)。

**Hitam-kan** - 塗黑 (動詞)。

例：— 頭髮油可使頭髮變黑色。

Boleh **hitamkan** rambut dengan minyak rambut.

**Merah** - 紅 (形容詞)。

**Merah-kan** - 使紅 (動詞)。

例：一女子塗她們的脣紅。

Orang perempuan **merahkan** bibir dengan ginchu.

**Lurus** - 直 (形容詞)。

**Lurus-kan** - 使直 (動詞)。

例：一這老婦為了膝痛而不能伸直她的腳。

Orang tua itu sakit lutut-nya tidak boleh **luruskan** kaki-nya.

**Halal** - 合法的 (形容詞)。

**Halal-kan** - 使合法 (動詞)。

例：一我們的宗教容忍(合法)從商業獲利。

Ugama kita **halalkan** mēnchari kēuntungān dengan bērniaga.

### “KAN” 改着不及物動詞成及物動詞。

**Jatoh** - 跌落 (不及物動詞)。

**Jatoh-kan** - 使跌落 (及物動詞)。

例：一這椰子由椰樹落下。

Buah kelapa **jatoh** dari atas pokok.

例：一攀登的人把椰子降落。

Tukang panjat kelapa **jatohkan** buah kelapa dari atas pokok.

**Naik** - 上昇，升 (不及物動詞)。

**Naik-kan** - 上昇，提起 (及物動詞)。

例：一我們升旗在紀念日。

Pada hari bēsar kita **naikkan** bēndera ka-tiang.

**Lari** - 跑 (不及物動詞)。

**Lari-kan** - 誘拐 (及物動詞)。

例：一我的朋友被惡漢拐走到山裏去。

Pēngganās **larikan** kawan saya ka-dalam hutan.

**Tidor** - 睡 (不及物動詞)。

**Tidor-kan** - 使睡 (及物動詞)。

例：一母親先把兒子睡覺才工作。

Ibu **tidorkan** anak-nya sa-belum mēmbuat kēnja.

**Padam** - 熄滅 (不及物動詞)。

**Padam-kan** - 使熄滅 (及物動詞)。

例：一睡覺時請把燈熄滅。

Tulong **padamkan** lampu itu waktu hēndak tidor.

“KAN” 是由 AKAN 的字體減短的。  
意思是“向，為”

“KAN” 表示“代替別人做事”。

**Buat** - 做，行，為，使。

**Buat-kan** - 為別人做事。

例：一阿默做一隻風箏。

Ahmad **buat** layang-layang.

例：一阿默替他兒子做一隻風箏。

Ahmad **buatkan** anak-nya layang-layang.

**Beli** - 收買。

**Beli-kan** - 向別人收買。

例：一我要向你買鞋子。

Aku hēndak **belikan** kamu kasut.

**Tangkap** - 捕捉。

**Tangkap-kan** - 向別人捕捉。

例：一你捉這羊。

Kamu **tangkap** kambing itu.

例：一請你捕捉這羊給我。

Tulong **tangkapkan** saya kambing itu.

**Jahit** - 縫。

**Jahit-kan** - 向別人縫。

例：一她不要縫我的外衣。

Dia tidak mahu **jahitkan** saya baju.

“KAN” 表示 “向，至”。

“KAN” 是由 AKAN 減短的。

“KAN” 所以表示 “向，至”。

**Beri** - 給。

**Beri-kan** - 向別一個給。

例：一給他這本書。

**Berikan** dia buku ini.

**Tunjok** - 出現，指出。

**Tunjok-kan** - 向別人指出。

例：一指花娣麻這布。

**Tunjokkan** Fatimah kain itu.

AKAN 表示 “將；決意”。

“KAN” 也一樣表示將；決意。

他不同意。

他決不來了。

“KAN” 是指出以，和，於，用。

**Tulis** - 寫。

**Tulis-kan** - 用……寫。

用筆寫。

**Buat** - 做，為。

**Buat-kan** - 用某物做。

例：一她用這布作外衣。

Dia **buatkan** kain itu baju.

**Beli** - 買。

**Beli-kan** - 用……來買。

例：一用錢買鞋子。

Duit ini **belikan** kasut.

**Jahit** - 縫。

**Jahit-kan** - 用某物來縫。

例：一用線子來把你的外衣縫好。

Benang itu **jahitkan** baju engkau.

**Pakok** - 切。

**Pakok-kan** - 用……來切。

例：一非用這屠刀切石。

Parang itu jangan **pakokkan** ka-batu.

### 練習五。

請把下列的尾置字體了解出來。

繙釋下列子句：—

1. Pokok hendak tumbang tongkat-**kan** akan dia.
2. Musim susah kecil-**kan** perbelanjaan kita.
3. Hari hujan dia ta'-**kan** datang.
4. Wang ini beli-**kan** baju.
5. Bacha-**kan** dia surat ini.

## “DI-”

“DI-” 有兩種作用：—

### 1. “DI-” 是前置詞。

“DI-” 指示在，於，在……

傍(點，位置，場所)。

阿旺在馬來學校讀書。

Awang belajar **di**-sekolah Melayu.

阿默住在吡叻。

Ahmad tinggal **di**-negeri Perak.

這汽車停於路上。

Motor car itu berhenti **di**-jalan.

花娣蘇寫字在黑板上。

Fatimah tulis **di**-papan hitam.

### 2. “DI-” 是一個前置字體。

“DI-” 改自動動詞成為被動動詞：—

**Angkat** - 攜帶 (自動動詞)。

**Di-angkat** - 被攜帶(被動動詞)。

例：一人攜帶柴 (自動動詞)。

Orang **angkat** kayu itu.

例：—這柴是被人帶來的 (被動動詞)。

Kayu itu **di-angkat** oleh orang.

**Tandok** - 角 (名詞)。

例：—水牛有兩隻角 (名詞)。

Kerbau ada dua **tandok**.

例：—當水牛發怒時，牠刺人 (動詞)。

Bila kerbau marah, dia **tandok** orang.

例：—這個被水牛刺的 (被動動詞)。

Orang **di-tandok** oleh kerbau.

**Tinju** - 拳 (名詞)。

例：—他拳這孩子 (自動動詞)。

Dia **tinju** akan budak itu.

例：—這孩子被他拳的 (被動動詞)。

Budak itu **di-tinju** oleh dia.

**Dua** - 二，兩。

**Dua-kan** - 改着兩個，分作兩份 (動詞)。

例：—我們是兩個人，麵包只有一塊。把牠分為兩份。

Kita berdua, roti sa-biji. **Duakan** roti itu.

例：—這麵包是被他們分作兩塊。 (被動動詞)。

Roti itu **di-duakan** oleh mereka.

**Tinggi** - 高(形容詞)。

**Tinggi-kan** - 提高 (自動動詞)。

例：—政府提高這路 (自動動詞)。

Kerajaan **tinggikan** jalan raya itu.

例：—這路是被政府提高的 (被動動詞)。

Jalan raya itu **di-tinggikan** oleh kerajaan.

**Hina** - 低下的，卑賤的 (形容詞)。

**Hina-kan** - 使卑賤 (動詞)。

例：—富有的人看不起(卑賤)貧窮的人 (自動動詞)。

Orang kaya **hinakan** orang miskin.

例：—貧窮的人時常被富有的人看不起 (被動動詞)。

Orang miskin **di-hinakan** oleh orang kaya.

**Sepak** - 踢。

例：—這孩子踢球 (自動動詞)。

Budak itu **sepak** bola.

例：—這球被那孩子所踢的（被動動詞）。  
Bola itu **di-sepak** oleh budak itu.

“**KU**”用於“**DI-**”的位置。（**KU**代表**DI-**）

“**KU**”是由**AKU**的縮寫（**I**）“第一個代名詞”。

“**KAU**”是由“**ĒNGKAU**”的縮寫（**YOU**）  
“第二個代名詞”。

Budak sepak bola.

這孩子踢球。

Dia sepak bola.

（Dia是第三個代名詞）。

若代理動作是第三個代名詞，然後**DI**是用，  
而牠成為一個被動動詞。

Bola itu di-sepak oleh dia.

若代理動作是第一個代名詞，  
然後**KU**是用來代替**DI**。

Aku sepak bola.

我踢球（自動動詞）。

Bola itu ku-sepak.

這球是被我踢的（被動動詞）。

若代理動作是第二個人，然後**KAU**是用來代  
替**DI**這**KAU**成為被動動詞。

Ēngkau sepak bola.

你踢這球（自動動詞）。

Bola itu kau sepak.

這球是被你踢的（被動動詞）。

**Pukul** - 打。

例：—他打狗（自動動詞）。

Dia **pukul** anjing.

例：—這狗是被他打的（被動動詞）。

Anjing itu **di-pukul** oleh dia.

例：—我打這狗（第一個人打的）。

**Aku** pukul anjing.

例：—這狗是被我打的（被動動詞）。

Anjing itu **ku-pukul**.

例：—你打這狗（第二個人打的）。

**Ēngkau** pukul anjing.

例：—這狗是被你打的（被動動詞）。

Anjing itu **kau** pukul.

### 練習六：

下列的**DI**的作用是甚麼了解出來：—

1. Awang beli buku **di-kedai**.
2. Makanan sudah sedia **di-meja**.
3. Ahmad dudok **di-Pulau Pinang**.

繙釋下列的句子。

1. Surat itu **di-tulis** oleh Awang.
2. Surat Awang sudah **ku-jawab**.
3. Surat Awang sudah **kau** baca?

## “T”

“T”是一個尾置字體，牠可成為及物動詞之外，還可成為不及物動詞，名詞，形容詞或詞類中。

“T” — 名詞。

“T”指“給，處理；移動。

**Anugèrah** - 贈送 (名詞)。

**Anugèra-hi** - 向某某人贈送 (動詞)。

例：—他送兒童禮物。

**Anugèrahi** anak itu hadiah.

**Ubat** - 藥 (名詞)。

**Uba-ti** - 投藥 (動詞)。

例：—那一個醫生給他治療？

Doktèr mana **ubati** dia?

**Tinju** - 一拳 (名詞)。

**Tinju-i** - 打一拳 (動詞)。

例：—不要拳他。

Jangan kamu **tinju** dia.

**Kutu** - 虱 (名詞)。

**Kutu-i** - 殺害虱 (動詞)。

例：—這女孩殺害她朋友頭上的虱。

Budak pèrempuan itu **kutui** kèpala kawan-nya.

**Sisek** - 魚鱗 (名詞)。

**Sise-ki** - 除去魚鱗 (動詞)。

例：—母親先把魚鱗除去才烹調。

Ēmak **siseki** ikan sa-belum di-masak

**Kulit** 皮 (名詞)。

**Kulit-i** - 除掉皮 (動詞)。

例：—屠殺這羊後，就撤去牠的皮。

Sa-tèlah di-sembeleh, kambing itu di-**kuliti**.

**Garam** - 鹽 (名詞)。

**Garam-i** - 放鹽 (動詞)。

例：—餘下的魚放鹽。

Ikan yang bèrlèbeh itu **di-garami**.

“T”指示“變成，成為”。

**Kèpala** - 頭 (詞名)。

**Kèpala-i** - 成為頭人，引導 (動詞)。

例：—納塞引導埃及的兵隊。

Nasser **kèpalai** tentèra Mèsir.

**Tèman** - 護送 (名詞)。

**Tèman-i** - 成為護送人；護衛 (動詞)。

例：—阿默護送他的妹妹上學。

Ahmad **tèmani** kakak-nya ka-sèkolah.

**Kawan** - 朋友 (名詞)。

**Kawan-i** - 成為朋友；陪同 (動詞)。

例：—阿默陪同他的妹妹上學。

Ahmad **kawani** kakak-nya ka-sèkolah.

**Raja** - 王 (名詞)。

**Raja-i** - 成為王 (動詞)。

例：—扶申成為約但王。

Hussain **rajai** nègèri Jordan.

**Hujan** - 雨 (名詞)。

**Hujan-i** - 下雨，如驟雨而降 (動詞)。

例：—新聞記者向總理問話如驟雨。

Wartawan **hujani** ketua menteri dengan pertanyaan2.

**Layar** - 帆 (名詞)。

**Layar-i** - 航行 (動詞)。

例：—輪船向大海航行。

Kapal api **layari** lautan besar.

“T” — (形容詞)。

“T” 指示“成為……的原因；作成”。

**Gēnap** - 滿 (形容詞)。

**Gēnap-i** - 完成，增補。

例：—現在是十月了，還有兩個月的時間就圓滿一年。

Sekarang sudah 10 bulan. **Gēnapi** tempoh sa-tahun itu dengan 2 bulan lagi.

**Kēchil** - 小，些細 (名詞)。

**Kēchil-i** - 使小，減縮 (動詞)。

例：—熄小這火。

**Kēchili** lampu itu.

**Kaseh** - 愛 (形容詞)。

**Kaseh-i** - 戀愛 (動詞)。

例：—我愛我的母親。

Aku **kasehi** ibu-ku.

**Lēbeh** - 愈 (形容詞)。

**Lēbeh-i** - 好意；送多的意思 (動詞)。

例：—他的母親贈送她的小兒子比別個多。

Ibu-nya **lēbehi** anak yang bongsu daripada anak-anak yang lain.

**Dua** - 兩，二 (形容詞)。

**Dua-i** - 變成二或成為二 (動詞)。

**Tiga** - 三 (形容詞)。

**Tiga-i** - 變成三 (動詞)。

**Baik** - 好意 (形容詞)。

**Baik-i** - 修理 (動詞)。

例：—今天我要修理我的手鏢。

Hari ini saya hendak **baik** jam saya yang rosak.

**Banyak** - 多數；大致 (形容詞)。

**Banyak-i** - 增加 (動詞)。

例：—若要我們的國家前進，就增加有教育的人數。

Kalau nēgēri hendak maju, **banyaki**-lah orang2 yang pandai.

**Gēmar** - 喜歡 (形容詞)。

**Gēmar-i** - 使喜歡 (動詞)。

例：—不要人們不喜歡的事。

Jangan buat apa yang orang tidak **gēmari**.

**Sakit** - 痛的 (形詞)。

**Sakit-i** - 痛，傷害 (動詞)。

例：—不要傷害無罪的動物。

Jangan **sakiti** binatang yang tidak berdosa.

**Halus** - 微小的，細的 (形容詞)。

**Halus-i** - 詳細 (動詞)。

例：—無論做甚麼事，必先要仔細地檢查。

**Halusi** baik-baik tiap-tiap perkataan sa-belum berbuat apa-apa.

**Sudah** - 終結 (形容詞)。

**Sudah-i** - 完成 (動詞)。

例：—今天我要終結我的工作。

Aku hendak **sudahi** kerja-ku pada hari ini juga.

**Salah** - 不正， 罪 (名詞)。

**Salah-i** - 害， 損害 (動詞)。

例：—你不聽我的話，如不成功你非歸罪在我身上。

Kamu tidak ikut kata-ku, jangan kamu **salahi** aku jika kamu tidak berjaya.

**Hampir** - 近的意 (形容詞)。

**Hampir-i** - 接近 (動詞)。

例：—當我們靠近山時就覺得很冷。

Waktu kita **hampiri** gunung itu berasa sejok.

### “T” 改不及物動詞在及物動詞。

**Naik** - 爬上 (不及物動詞)。

**Naik-i** - 上去 (及物動詞)。

例：—阿旺上他的家去 (不及物動詞)。

Awang **naik** ka-atas rumah-nya.

例：—阿旺上去他的家 (及物動詞)。

Awang **naiki** rumah-nya.

例：—阿默坐在椅子上 (不及物動詞)。

Ahmad **dudok di-atas** kerusi.

例：—阿默坐在椅子上 (及物動詞)。

Ahmad **dudoki** kerusi.

**Turun** - 落 (不及物動詞)。

**Turun-i** - 向下 (及物動詞)。

如：—阿旺從他的家下來 (不及物動詞)。

Awang **turun dari** atas rumah-nya.

如：—阿旺從他的家下來 (不及物動詞)。

Awang **turuni** rumah-nya.

如：—這男孩睡在床上 (不及物動詞)。

Budak itu **tidor** di-atas katil.

如：—這男孩在床上睡 (及物動詞)。

Budak itu **tidori** katil-nya.

如：—學生走這路 (不及物動詞)。

Budak sekolah **lalu** di-atas jalan itu.

如：—這學生沿着這路走 (及物動詞)。

Budak sekolah **lalui** jalan itu.

### “I” 添附在及物動詞。

### “I” 是使強不及物動詞。

如：—我教訓這猴子爬樹 (不及物動詞)。

Saya **ajar** bērok itu mēmanjat.

如：—我教訓這猴子爬樹 (及物動詞)。

Saya **ajari** bērok itu mēmanjat.

**Ajari** 比 **Ajar** 強。

如：—我操練這男孩 (不及物動詞)。

Saya **asoh** budak itu.

如：—我訓練這男孩 (及物動詞)。

Saya **asohi** budak itu.

**Asohi** 比 **Asoh** 強。

“T” 暗指動作是由代理和意旨而成的。

Awang **dudoki** kerusi itu.

阿旺的執行動作是為自己的利益，這受格 **KĒRUSI** 也是被他的動作而發生影響。

**Dudok** - 坐 (不及物動詞)。

這動詞 (**Dudoki**) 是及物動詞和反身動詞。

**Tidor** - 睡覺 (不及物動詞)。

**Tidor-i** - 睡 (及物動詞)。

**Tidori** tilam itu (**transitive and reflexive**).

在墊上睡 (及物和反身動詞)。

練習七：

解釋下列尾置字體。

下列的句子釋成英文。

1. Pērēmpuan itu susu-i anak-nya.
2. Abdul Rahman ketua-i mashuarat itu.
3. Jangan susah-i orang.
4. Sungai Nil mēngayer-i nēgēri Mēsir.
5. Banyak orang jalan-i Penang Road.

## 尾置字 “AN”

“-AN” 由動詞或形容詞之外 -AN 可成為名詞。

**Makan** - 吃：喫 (動詞)。

**Makan-an** - 食物 (名詞)。

例：一正午我們吃飯。

Kita **makan** nasi pada tēngah hari.

例：一食物已準備在桌上。

**Makanan** ada sēdia di-atas meja.

**Larang** - 禁止 (動詞)。

**Larang-an** - 禁令 (名詞)。

例：一老師禁止學生吸煙 (動詞)。

Guru **larang** murid-murid mēnghisap rokok.

例：一若否遵從老師的禁令就受罰 (名詞)。

Sa-siapa mēlanggar akan **larangan** guru ini akan di-hukum.

例：一英人為了埃及黜退他們於埃及國家而起了抗議 (動詞)。

British **bantah** kapada Mēsir fasal mēngusir ra'ayat-nya dari nēgēri itu.

例：一英人的抗議得埃及的回答 (名詞)。

**Bantahan** Britain itu tēlah di-jawab oleh Mēsir.

**Pakai** - 穿上 (動詞)。

**Pakai-an** - 服裝 (名詞)。

例：一阿默每天穿上清潔的服裝 (名詞)。

Ahmad **pakai** pakaian yang bērseh tiap-tiap hari.

例：一這店員秤一斤重的糖 (動詞)。

China kēdai **timbang** gula sa-kati.

例：—他的重量是正確（名詞）。  
**Timbangan-nya** chukup.

**Jual** - 賣（動詞）。

**Jual-an** - 賣的東西（名詞）。

例：—早晨這男孩賣糕（詞動）。  
Budak **jual** kueh pagi-pagi.

例：—他的食物一會兒就賣完（名詞）。  
**Jualan-nya** laku chēpat.

**Buat** - 造； 建築（動詞）。

例：—阿日士造一間屋（動詞）。  
Aziz **buat** rumah.

**Buat-an** - 行為； 製造（名詞）。

例：—這機器是德國造的（德國製造）。  
Jēntēra itu **buatan** nēgēri Jarman.

例：—我常常記憶我亡故的母親。  
Saya sēlalu **ingat** akan ibu saya yang sudah mati.

例：—這記憶決不可消滅（名詞）。  
**Ingatan** itu tidak boleh hilang.

例：—阿旺希望他能成功（動詞）。  
Awang **harap** akan dapat kejayaan.

例：—這是希望他有成功的可能（名詞）。  
Ada **harapan** yang dia akan berjaya.

**Tampar** - 掌擊（動詞）。

**Tampar-an** - 一掌擊（名詞）。

### “-AN” 形容詞。

**Manis** - 甜的（形容詞）。

**Manis-an** - 蜜蜂（名詞）。

如：—糖是甜（形容詞）。

例：—我們身體可健康如有吃蛋和蜜。  
Makan **manisan** dengan telur kuat badan.

**Tutup** - 關閉。

**Tutup-an** - 監禁。

例：—晚上阿旺把門關閉。  
Malam hari Awang **tutup** pintu.

例：—發瘋的被關閉在警察拘禁裏。  
Orang gila itu di-masokan ka-dalam **tutupan** rumah pasong.

**Basah** - 溼的（形容詞）。

**Basah-an** - 沖涼毛巾。

**Tērus** - 直的（形容詞）。

**Tērus-an** - 水路。

### “-AN” 成為名詞說明集合，多數和尚存。

**Laut** - 海。

**Laut-an** - 大洋。

**Darat** - 地。

**Darat-an** - 陸地。

**Rambut** - 毛； 髮。

**Rambut-an** - 紅毛丹。

**Duri** - 刺。

**Duri-an** - 榴蓮。

**Surat** - 信。

**Surat-an** - 文學。

**Bau** - 嗅。

**Bau-an** - 香料。

練習八：

繙釋下列子句：—

1. **Bacahan** kamu kurang baik.
2. Banyak orang bəri bantuan kepada-nya.
3. Kapal itu boleh mēnēmpoh lautan.

## “PĒR”

“PĒR” 是使強或加重語氣法於動詞。

**Istērikan** - 娶 (動詞)。

例：— 阿默娶他的表妹。

Ahmad **istērikan** sa-pupu-nya.

例：— 阿默和他的表妹結婚。

Ahmad **pēristērikan** sa-pupu-nya.

**Pēristērikan** 比 **istērikan** 較強。

**Muliakan** - 敬重；光榮，恩惠。

例：— 進步的國有學問的人被尊敬。

Di-nāgēri yang maju, orang2 pandai di-**muliakan**.

例：— 博學被敬重在進步的國家。

Di-nāgēri yang maju orang2 pandai di-**pērmuliakan**.

**Pērmuliakan** 是強以 **muliakan** (動詞)。

“PĒR” 也表明反復的動作。

如：— 不好和老人開玩笑。

Tidak baik **mainkan** orang tua-tua.

如：— 不好和老人家開玩笑。

Tidak baik **pērmainkan** orang tua-tua.

**Pērmainkan** 指着反覆 **main** 的動作。

**Bēsarkan** - 擴大。

例：— 政府要這一間學校擴大。

Kērajaan hēndak **bēsarkan** sēkolah itu.

例：— 政府要擴大這一間學校。

Kērajaan hēndak **pērbēsarkan** sēkolah itu.

**Pērbēsarkan** 比 **bēsarkan** 較強。

“PĒR” 表示 “十分地”。

Satu pēr-dua ( $\frac{1}{2}$ ) - 一分之二。

Satu pēr-tiga ( $\frac{1}{3}$ ) - 一分之三。

Dua pēr-tiga ( $\frac{2}{3}$ ) - 二分之三。

Tiga pēr-ēmpat ( $\frac{3}{4}$ ) - 三分之四。

## “PĒR.....AN”

“PĒR 有時接合以 AN” 而出現。

“PĒR 和 AN” 聯起來成為一個名詞從詞類中。

**Main** - 玩 (動詞)。

**Pēr-main-an** - 遊玩具，賭賽；娛樂 (名詞)。

**Jalan** - 步行，散步 (動詞)。

**Pēr-jalan-an** - 旅行，行程 (名詞)。

**Rumah** - 屋。

**Pē-rumah-an** - 供給住宅。

Himpun - 會集 (動詞)。

Për-himpun-an - 集會 (名詞)。

Bëlajar - 學習 (動詞)。

Pë-lajar-an - 教育, 功課 (名詞)。

名詞由 PĒR.....AN 變成的有四種：—

### 1. 動名詞。

Ingat - 記憶 (動詞)。

Për-ingat-an - 紀念, 惠念 (動名詞)。

例：—他記得他開始工作的日子。

Dia ingat hari mula békërja.

例：—今天是母親死的紀念日。

Hari ini hari përingatan këmätian ibu-nya.

例：—他做一個記錄在他的書本上。

Dia buat përingatan di-dalam buku-nya.

Bër-këlahi - 爭論 (動詞)。

例：—哈米得和峇加爭論 (動詞)。

Hamid bër-këlahi dëngan Bakar.

例：—哈米得和峇加爭論已報告警察 (名詞)。

Përkëlahan Hamid dëngan Bakar, di-adukan kapada Police.

例：—哈森經賣椰乾 (動詞)。

Hashim bërniaga këlapa këring.

例：—近來他是一個利達的商人 (動名詞)。

Përniagaan-nya maju pada masa ini.

例：—沙利佛和沙利花結婚 (動詞)。

Sharif kahwin dëngan Sharifah.

例：—這婚姻是舉行在檳城。

Përkahwinan itu di-langsungkan di-Pulau Pinang.

Përang - 打仗 (動詞)。

Pëpëरणan - 戰爭 (名詞)。

“PĒR.....AN” 表示一個工具作為工作。

Kënalikan - 介紹 (動詞)。

例：—他介紹阿默給這局的長官。

Dia kënalikan Ahmad kapada këtua pëjabat itu.

例：—阿默把介紹信指給局長官。

Ahmad tunjok surat pëngënal-an-nya kapada këtua pëjabat itu.

Bërsëkutu - 聯合 (動詞)。

Përsëkutu-an - 同盟 (名詞)。

例：—許多青年人參加這社會。

Banyak pëmuda masok përsëkutu-an itu.

“PĒR.....AN” 表示實行一個動作的區域。

Bëradu - 睡覺 (動詞)。

Përaduan - 寢所 (名詞)。

Hadap - 謁見 (動詞)。

Pënghadapan - 謁見的位置 (名詞)。

Chetak - 印行 (動詞)。

Përchetakan - 印刷所 (名詞)。

例：—人民印書在聯合印刷所 (動詞)。

Orang chetak buku di-United Press.

例：—這印刷所是在檳城柑仔園。

Përchetakan itu dudok-nya di-Dato' Këramat Road, Pulau Pinang.



## “KA-”

“KA-” 表示 “向” 是一個介系詞。

如：一早上阿旺上學去。

Pagi-pagi Awang pergi ka-sekolah.

如：一許多歐洲人回他們的國家去。

Banyak orang Eropah balek ka-negeri-nya.

“KA-” 暗示移動。

如：一你要去那裏？

Kamu hendak ka-mana?

如：一我要去街上。

Saya hendak ka-kedai.

如：一阿默去那裏？

Ka-mana Ahmad?

## “KĒ”

“KĒ” 改一個主要的數目在一個次序的數目。

Cardinal Number:

主要數

Satu - 一。

Dua - 二。

Tiga - 三。

Sa-puluh - 十。

Ordinal Number:

序數

KĒ-satu - 第一。

KĒ-dua - 第二。

KĒ-tiga - 第三。

KĒ-sa-puluh - 第十。

Yang 這個字時常用在序數的前面。

如：一Yang pertama - 第一。

Yang kedua - 第二。

Yang ketiga - 第三。

“KĒ” 表示 “共同”。

如：一這兩個人 (一同) 走路。

KĒdua-dua orang itu berjalan kaki.

如：這五個女人 (一同) 乘車。

KĒlima-lima orang perempuan itu naik motor-car.

## “KĒ AN”

“KĒ 時常 AN” 一同出現，  
它們兩個變成一個。

名詞從一個動詞或一個形容詞中。

Datang - 來，達到 (名詞)。

例：一許多人到達回教寺院來。

Banyak orang datang ka-masjid.

Kedatangan - 來到 (名詞)。

例：一總統的來到被許多人歡迎。

Kedatangan Ketua Menteri di-sambut oleh orang ramai.

Naik - 乘 (動詞)。

例：一總統乘着一輛汽車。

Ketua Menteri naik motor-car.

例：一總統乘具的是一輛大汽車。

Kenaikan Ketua Menteri itu ia-lah motor-car besar.

**Bĕrani** - 勇士, 勇敢 (名詞)。

例: 一納塞上校是一個勇敢的武夫。

Col. (Kĕnĕl) Nasser sa-orang 'ashkar yang **bĕrani**.

**Kĕbĕranian** - 勇敢, 奮勇 (名詞)。

例: 一納塞上校奮勇被亞洲人和非洲人讚美。

**Kĕbĕranian** Col (Kĕnĕl) Nasser di-puji oleh bangsa2 Asia dan Afrika.

**Jahat** - 惡的 (形容詞)。

例: 一惡人被監禁。

Orang **jahat** di-pĕnjarakan.

**Kĕjahatan** - 罪惡; 邪惡 (名詞)。

例: 一他們的邪惡不要妨害和平。

**Kĕjahatan-nya** jangan mĕngganggu kĕamanan.

**Rugi** - 遺失 (形容詞)。

例: 一起初他的商業遭遇損失, 但是他忍耐着。

Pĕrnagaan-nya mula-mula **rugi**; tĕtapi ia sabar.

**Kĕrugian** - 損失 (名詞)。

例: 一他的損失很大 (名詞)。

**Kĕrugian-nya** bĕsar juga.

“**Kĕ.....AN**” 表示痛苦, 使遭受或受侮辱。

**Churi** - 偷竊。

例: 一這歹男孩偷去一個蛋。

Budak jahat itu **churi** tĕlor ayam.

**Kĕchurian** - 被偷竊。

例: 一鄉村裏很多屋子被偷。

Banyak rumah **kĕchurian** di-kampong itu.

**Hilang** - 遺失。

**Kehilangan** - 遺失的痛苦。

例: 一這屋主為了昨晚損失幾百塊而痛苦。

Rumah itu **kehilangan** bĕratus ringgit sĕmalam.

**Hujan** - 下雨。

**Kehujan** - 招雨。

例: 一那乞丐招雨而發冷。

Orang miskin itu bĕrasa sĕjok **kehujan**.

當本來的字體加倍時 “**Kĕ.....AN**” 是表示相似事物或由本來的字體表現的性質。

**Kuning** - 黃 (本字體)。

**Kekuning-kuningan** - (帶黃色的) (加倍的本字體)。

**Merah** - 紅 (本字體)。

**Kĕmerah-merahan** - 帶紅色的 (加倍的本字體)。

例: 一共產黨的旗是紅色。

Bĕndera communist warna **merah**.

例: 一健康的人有帶着紅色的臉。

Orang yang sehat muka-nya **kĕmerah-merahan**.

**Budak** - 子女 (本字體)。

例: 一這小兒正在玩耍。

**Budak** itu bĕrmain.

例: 一這女子雖然結婚了, 但是她還仍小兒。

Budak pĕrĕmpuan itu sudah bĕrkahwin; tĕtapi maseh **kĕbudak-budakan** lagi.

練習十。

“KĒ.....AN”

下列的“KĒ.....AN”是甚麼用處說明出來：—

1. Rumah itu kĕmatian.
2. Rumah doctor itu kĕchurian sĕmalam.

解釋下列的句子：—

1. Orang sehat muka-nya kĕmerah-merahan.
2. Pĕrangai orang itu kĕbudak-budakan.
3. Buah bĕtek kĕkuning-kuningan hampir masak.

“SA-”

1. “SA-”是從SATU縮短的。

- Sa-orang - 一個人。  
 Sa-ringgit - 一塊錢。  
 Sa-kati - 一斤。  
 Sa-bĕlah - 一半。

2. “Sa-”表示，“相同的或類似的”。

- Nĕgĕri - 國家。  
 Sa-nĕgĕri - 同一國家。

例：—阿旺和我們屬於同樣的國家。  
 Awang sa-nĕgĕri dĕngan kita.

- Rupa - 樣子，狀態。  
 Sa-rupa - 同狀態。

例：—他的言語和我們的一樣。

Bahasa-nya sa-rupa dĕngan bahasa kita.

例：—阿默的臉和他母親的臉同樣。

Muka Ahmad sa-rupa dĕngan ĕmak-nya.

Bangsa - 國籍，種族。

Sa-bangsa - 同國籍或種族。

例：—馬來人和印尼人是同種族。

Orang Melayu sa-bangsa dĕngan orang2 Indonesia.

Ugama - 宗教。

Sa-ugama - 同宗教。

例：—德國和英國是同宗教。

Orang Jarman sa-ugama dĕngan orang2 Inggris.

Lebar - 廣闊。

Sa-lebar - 同廣闊。

例：—阿旺屋子的園地和羽球場一樣廣闊。

Halaman rumah Awang sa-lebar padang badminton.

Chantek - 美麗。

Sa-chantek - 同美麗。

例：—埃及的女子，和歐洲的同樣美麗。

Pĕrĕmpuan Mĕsir sa-chantek pĕrĕmpuan Eropah.

Bagai - 種類，樣式，相似。

例：—雖然顏的(Ghandi)是著名人，

但是他的服裝和普通人一樣。

Sungguh pun Ghandi orang yang tĕrmashor; tĕtapi pakaian-nya sa-bagai ra'ayat yang kĕbanyakan.

3. “Sa-”指，“自始至終，全部的，完全”。

Panjang jalan - 路的距離。

Sa-panjang jalan - 全部的路程。

例：一他把全部的路程跑。  
Dia lari **sa-panjang jalan** itu.

**Umor hidup** — 自生存。

**Sa-umor hidup** — 生存期間。

例：一自從他生存期間沒有遇到這樣的痛苦。  
**Sa-umor hidup** ia belum kena susah saperti ini.

**Rata dunia** — 全世界。

**Sa-rata dunia** — 世界的全部。

例：一全世界的國家都要求獨立。

**Sa-rata dunia** orang menuntut kemerdekaan.

**Isi 'alam** — 全世界的居民。

例：一全世界的居民在焦急。

Penduduk **sa-isi 'alam** berasa bimbang.

#### 4. “Sa-” 指，“一樣，同樣”。

**Tinggi rumah** — 屋子的高度。

**Sa-tinggi rumah** — 和屋子一樣高。

例：一這電報柱和阿旺的屋子一樣高。

Tiang telegraph itu **sa-tinggi rumah** Awang.

#### 5. “Sa-” 表示，“在此時間”。

**Tiba di-sana** — 到達該處。

例：一早上七點半阿旺已經到達學校。

Awang **tiba** ka-sekolah-nya pada pukul 7.30 pagi.

例：一達到該處他就坐在他的位置。

**Sa-tiba-nya** di-sana ia duduk di-meja-nya.

**Pulang** — 回，歸。

**Sa-pulang-nya** — 一回來。

例：一下午一點阿旺回家。

Awang **pulang** ka-rumah-nya pada pukul satu.

例：一回來他就換衣服。

**Sa-pulang-nya** ka-rumah, ia tukar pakaian.

#### 6. “Sa-” 表示，“多的意思”。

**Mahu** — 願，欲。

**Sa-mahu** — 所願。

例：一他要拿紅毛丹。

Dia **mahu** ambil buah rambutan.

例：一他爬上紅毛丹樹和吃了他所願吃的紅毛丹。

Dia naik pokok rambutan dan makan buah itu **sa-mahu-mahu-nya**.

**Dapat** — 得。

例：一這是好運的，我可准入這孩子在這校。

Untong baik **dapat** saya terima budak ini masuk sekolah.

例：一請你試試看把這孩子准入這校。

Terima-lah budak ini masuk ka-sekolah **sa-dapat-dapat** mu.

#### 7. “SA-” 表示，“最高的程度”。

**Tinggi-nya** — 高。

**Sa-tinggi-tinggi-nya** — 他的高度。

例：一這男人是六尺高。

**Tinggi-nya** orang itu enam kaki.

本來的字體加強在勢法。

如：一阿默在都市裏最高的人。

Ahmad ia-lah **sa-tinggi-tinggi** orang di-bandar ini.

**Chēpat-nya** — 他的快度（迅速）。

**Sa-chēpat-chēpat-nya** — 最快的。

例：— 他最快的速度一點鐘四里。

Dia bējalan **sa-chēpat-chēpat-nya** empat batu satu jam.

**Besar** — 大。

**Sa-besar-besar-nya** — 最大的。

例：— 檳城最大的一間建築是警察局。

Balai Police ia-lah **sa-besar-besar** rumah di-bandar  
Pulau Pinang.

## “SI-”

1. “SI-” 是一個前置字體附在人民的前面，  
牠指着那個人的品級是低。

例：— 哈米的是一個不正直的人。

**Si-Hamidi** tidak bētul orang-nya.

2. “SI-” 是一個前置字體附在人民的前面，  
指着習熟的。

例：— 我們的哈山去那裏？

**Ka-mana** pērgi-nya **Si-Hasan**?

例：— 我們的阿旺很好。

**Si-Awang** memang baik.

練習十一。

說明下列句中的 **Sa-**：

譯下列句子：—

1. Awang tinggal **sa-kampong** dēngan Ahmad.
2. Orang bēntang tikar **sa-luas** rumah itu.

3. **Sa-sampai-nya** di-rumah Awang makan nasi.

4. Awang minum ayer **sa-puas-puas-nya**.

5. Ahmad ia-lah murid yang **sa-pandai-pandai** dalam darjah itu.

6. **Sa-ekor** burung hinggap di-atas pokok.

## “-KAH”

“-KAH” 是一個連接詞用在問話裏面。在演說時  
我們可以指出問題和陳述的不同，用以  
聲音的抑揚。但是在書寫是不可能的，  
所以我們用 **-kah** 表代替。

如：— 他要一本書（陳述）。

Dia mahu buku.

是否他要一本書？（問題）。

Dia mahu **-kah** buku?

這本書（陳述）。

Buku ini.

這一本是書嗎？（問題）。

Buku **-kah** ini?

“-KAH” 無論附在那一個字，牠需要的是回答。

如：— 這一本是書嗎？

Buku **-kah** ini?

是，這一本是書。

Buku **-lah**.

這一本是書嗎？

Buku ini **-kah**?

如：—是，這一本書。

Buku ini-lah.

你有讀嗎？

Kamu baca-kah?

是，我有讀。

Saya baca-lah.

是否你讀？

Kamu-kah baca?

是，我讀。

Saya-lah.

你來嗎？

Kamu datang-kah?

是，我來。

Datang.

是否你來？

Kamu-kah datang?

是，是我來。

Saya-lah.

## “-LAH”

“-LAH” 是一個連接詞，能指着，  
如是，或然後。

如：—當太陽入山時，然後夜就來。

Apabila mata-hari masuk, malam-lah hari.

-lah 是附在一個字的後面，使牠強聲。

如：—我讀的。

Saya baca.

如：—是我讀的。

Saya-lah baca.

Saya 是被 -lah 加強而被 -lah 誰附在牠。

如：—你給。

Kamu beri.

是你給的。

Kamu-lah beri.

Kamu 是被 -lah 加強。

“-LAH” 附在一個字之尾就加強在指揮或命令。

如：—遵從你父母的忠告。

Ikut oleh-mu pengajaran ibu bapa.

同樣的服從你父母的勸告。

Ikut-lah oleh-mu pengajaran ibu bapa.

Ikut-lah 是加強的，也是更明確。

如：—拿這錢。

Ambil duit itu.

拿這錢（用一種低聲的言來叫他拿）。

Ambil-lah duit itu.

Ambil-lah 是比 Ambil 更加強。

有時 -lah 是用於修改聲音或修改命令較少擅權些。

如：—坐下吧！

Duduk!

請坐下！

Duduk-lah!

**-lah** 是用在馬來語和 **Please** 用在英語是同樣的使指揮或命令溫和。

**-lah** 是附在一個缺陷或在比較一句子或是一陳述使聽的精巧。

如：—Maka terang-**lah** rumah itu oleh chahaya-nya.

## “PUN”

**PUN** 指着“又；亦；並且，也”。

如：—若他去，我也去。

Jika ia pergi, saya **pun** pergi juga.

**PUN** 有時候用以 **juga** 來指出兩物中可比較的關係：—

如：—阿旺聰明，阿武也聰明。

Awang pandai, Abu **pun** pandai juga.

**PUN** 指着“連”！

如：—他連我的屋子也不知道。

Rumah saya **pun** ia tidak tahu.

**PUN** 有時候指着一個不完全的陳述而要把那陳述完畢。

如：—我又來這裏，因為我的父親叫我來。

Sebab **pun** saya datang, ia-lah kerana di-suroh oleh bapa saya.

**PUN** 是無限定的解釋，普通的用在一個比較的句子。

## “-NYA”

**-NYA** 表明“他的，她的，他們的；她們的或牠們的”。

如：—他的家。

Rumah-nya.

她的制服。

Pakaian-nya.

他她們的功課。

Pelajaran-nya.

**-NYA** 換一個形容詞在一個名詞。

**Berat** — 沈重的（形容詞）。

例：—牠的重量是一斤（名詞）。

**Berat-nya** sa-kati.

**Panjang-nya** — 牠的長度（動詞）。

如：—這路的長度是一哩。

Jalan itu **panjang-nya** sa-batu.

即在這種情形，所有的進化意見時常呈出在 — **-nya**。

練習十一：

譯下列句子：—

1. Kamu-kah datang ka-rumah saya?
2. Kamu datang-kah ka-rumah saya?
3. Awang tulis-kah surat itu?

練習十二：

用馬來文答下列問題：—

1. Buat-lah apa yang di-suroh-nya.
2. Dudok-lah!

練習十三：

譯下列句子：—

1. Bahasa Melayu pun dia tidak tahu.
2. Jika kawan saya pergi, saya pun hendak pergi.
3. Baik-nya orang itu belum kita tahu.
4. Bumbong-nya atap.
5. Rambut-nya panjang.

(答案) 練習一：

“BĒR” 的意義如下：—

1. To do for oneself (reflexive verb).
2. To have, to possess.
3. To use.
4. Reciprocal action.
5. To wear.

繙譯：

1. Awang leans on a tree.
2. The big jar contains water.
3. Use the word “Ēngkau” in addressing a raja.
4. Awang meets his friend on the road.
5. The children put on white shoes.

(答案) 練習二：

“TĒR” 的意義如下：—

1. Is done.
2. Done by accident.
3. Ability to do.
4. Superlative degree.

繙譯句子：—

1. Sokarno is known throughout the world.
2. Ahmad has taken other people's book by mistake.
3. The book is very big. It would be impossible to read it in a week's time.
4. The United States of America is the wealthiest country in the world to-day.

(答案) 練習三：

“MĒ” 的意義如下：—

1. To become like the thing denoted by the ground word.
2. To make use of an instrument.
3. To make the sound.
4. To acquire the qualities denoted by the ground word.
5. To go in the direction of a place.

繙譯句子：—

1. Hashim's padi field is extensive like a sea.
2. People cut down trees in the jungle.
3. In the night the cat mews.
4. The grass becomes yellow because there was no rain for a long time.
5. When passing one another the cars move to the side.

(答案) 練習四：

1. "Pe" denotes an instrument.
2. "Pe" denotes possession of the qualities denoted by the ground word.
3. "Pe" denotes an "agent".

繙譯句子：—

1. There is water for extinguishing the fire.
2. The old man has a hot temper, there is no use to discuss with him.
3. A motor-car driver must have a licence.

(答案) 練習五：

“KAN” 的意義：—

1. To make use of the stick.
2. To cause to acquire the qualities denoted by the ground word.
3. "Kan" means "will".
4. "Kan" means "with".
5. "Kan" means "to".

繙譯：—

1. The tree is going to fall support it with a stick.
2. During difficult times minimise your expenditure.
3. It is raining, he will not come.
4. Buy a coat with this money.
5. Read this letter to him.

(答案) 練習六：

“DI-” 的意義：—

1. "Di-" means "at".
2. "Di-" means "on".
3. "Di-" means "in".

繙譯：—

1. The letter is written by Awang.
2. I have replied to Awang's letter.
3. You have read Awang's letter.

(答案) 練習七：

1. To give.
2. To become.
3. To cause.
4. To give.
5. "i" turns an intransitive to transitive verb.

繙譯：—

1. The woman suckles her baby.
2. Abdul Rahman presided at the meeting.
3. Don't trouble people.
4. The Nile irrigates Egypt.
5. A lot of people walk along Penang Road.

(答案) 練習八：

1. Your reading is not so good.
2. Many people gave him help.
3. The ship can pass through the ocean.

(答案) 練習九：

**Pēr-ingatan** is stronger than **ingatkan**.

**Pēr-senangkan** is stronger than **senangkan**.

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| 1. Pēr-mashuarat-an. | 9. Pēr-unding-an. |
| 2. Pēr-sētujū-an.    | 10. Pēr-kira-an.  |
| 3. Pēr-sahabat-an.   | 11. Kē-datang-an. |
| 4. Pēr-jumpa-an.     | 12. Kē-pērgi-an.  |
| 5. Pēr-umah-an.      | 13. Kē-senang-an. |
| 6. Pēr-usaha-an.     | 14. Kē-suka-an.   |
| 7. Pēr-siap-an.      | 15. Kē-bēnchi-an. |
| 8. Pēr-satu-an.      |                   |

(答案) 練習十：

1. **Sa-** means **same**.
2. **Sa-** means **throughout**.
3. **Sa-** means **at the time of**.
4. **Sa-** means **as much as**.
5. **Sa-** denotes **superlative degree**.
6. **Sa-** means **one**.

1. "Kē.....an" means to suffer a bereavement.
2. "Kē.....an" means to be a victim of theft.

繙釋：—

1. Healthy people have ruddy faces.
2. The man is childish.
3. The papaya is yellowish in colour and is about to become ripe.

(答案) 練習十一：—

1. Awang lives in the same village as Ahmad.
2. People spread the mats throughout the house.
3. On arrival home Awang eat rice.

4. Awang drank water as much as he desired.
5. Ahmad is the cleverest pupil in his class.
6. A bird perched on a tree.

繙釋：—

1. Was it you who came to my house?
2. Did you come to my house?
3. Did Awang write the letter?
4. Was it Awang who wrote the letter.

問題的答案：—

1. Datang.
2. Awang-lah.

(答案) 練習十二：

1. Please do what he wants.
2. Please take your seat.

(答案) 練習十三：

1. He does not know even the Malay language.
2. If my friend were to go, I would go also.
3. We do not know the good qualities of the man.
4. Its roof is made of atap.
5. His or her hair is long.

友乃德印務局

檳城甘仔園廿九號 E

電話二零五零號



**THE UNITED PRESS,  
29-E, DATO KRAMAT ROAD,  
PENANG.**

*(Store: 3, DATO KRAMAT ROAD)*

Telephone No. 2050.